叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 冥王星灯(the Pluto Lamp) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冥王星灯(The Pluto Lamp)

[ðə; ði]['plu:toʊ] [læmp]
THE **PLUTO** **LAMP**
这 冥王星 灯

冥王星灯

[baɪ] ['tʃɑ:z] . [ə; eɪ] . ['stɝ:nz]
By **CHAS** **.** **A** **.** **STEARNS**
经过 查斯 . 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['aɪrəni] [ðæt]
It **was** **the** **most** **outrageous** **kind** **of** **irony** **that**
它 曾是 这 最多 令人愤慨 种类 的 讽刺 那

这是最令人愤慨的讽刺：

[feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gə'læktɪk] [æ'strɔ^rəfi] ,
fate **,** **and** **the** **Commission** **of** **Galactic** **Astrography** **,**
命运 , 和 这 委员会 的 银河 占星术 ,

命运，以及银河系天体学委员会

[ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪsfɪt][æz; əz] ['nʌklˌboʊn]
should **select** **such** **a** **prime** **misfit** **as** **Knucklebone**
应该 选择 这样的 一个 主要的 格格不入 作为 指关节骨

应该选择像 Knucklebone 这样最不合适的人。

[smɪθ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['plu:toʊ] .
Smith **to** **light** **the** **lamp** **of** **Pluto** **.**
史密斯 到 光 这 灯 的 冥王星 .

史密斯将点亮冥王星之灯。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet **Stories** **Fall** **1954** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1954 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [tu:] ['stɔ:riz] .
This **is** **really** **two** **stories** **.**
这 是 真的 二 故事 .

这其实是两个故事。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['soʊlər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði]['moʊstli] [truː] ['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsfɪt]

The	first	is	solar	history	;	the	second	,	the	mostly	true	legend	of	a	misfit
这	第一的	是	太阳的	历史	;	这	第二	,	这	大多	真的	传奇	的	一个	格格不入

[kɔːld] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .

called	Knucklebone	Smith	.
称为	指关节骨	史密斯	.

第一部是太阳史；第二部是关于一个名叫"指骨史密斯"的怪人的传奇故事，其中大部分是真实的。

['nʌklˌboʊn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['evər] [dɪ'tɜːrmɪn] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] —

Knucklebone	,	so	far	as	anyone	could	ever	determine	,	was	his	real	name	—
指关节骨	,	所以	远的	作为	任何人	可以	曾经	决定	,	曾是	他的	真实的	姓名	—

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['prænŋkɪʃ] ,

the	sin	of	prankish	,
这	罪	的	调皮	,

据目前所知，他的真名是"指节骨"（Knucklebone）——恶作剧之罪。

[ɔːr][pər'hæps] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['perənts] .

or	perhaps	disillusioned	parents	.
或者	也许	幻灭	父母	.

或许是心灰意冷的父母。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][sɪks] [fiːt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnsəleɪtɪd] [səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	exactly	six	feet	eight	inches	tall	from	the	insulated	soles	of	his
他	曾是	确切地	六	脚	八	英寸	高的	从	这	绝缘的	鞋底	的	他的

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['helmɪt] .

engineering	boots	to	the	top	of	his	planeteer's	helmet	.
工程	靴子	到	这	顶部	的	他的	-	头盔	.

从他工程靴的隔热鞋底到地球仪头盔的顶部，他的身高正好是六英尺八英寸。

[hiː; hi]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [weɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['hʌndrəd]['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] .

He	never	in	his	life	weighed	more	than	one	hundred	sixty	-	five	pounds	.
他	绝不	在	他的	生活	称重	更多的	比	一	百	六十	-	五	磅	.

他一生体重从未超过一百六十五磅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['æŋgjələr][ænd; ənd] [hɔːrs] - [laɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] ,

His	face	was	angular	and	horse	-	like	,	and	it	had	never	,
他的	脸	曾是	角度	和	马	-	喜欢	,	和	它	有	绝不	,

他的脸棱角分明，像马脸，而且从来没有过。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

within	the	memory	of	anyone	who	knew	him	,	contained	the	slightest	vestige	of
之内	这	记忆	的	任何人	WHO	知道	他	,	包含	这	丝毫	痕迹	的

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

凡是认识他的人，都会对他留下一丝淡淡的微笑印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['neɪtʃɝz] [fɜːrst] ['erər] , [nɔːr][hɜːr; hər][læst] ,

He	was	not	nature's	first	error	,	nor	her	last	,
他	曾是	不是	自然的	第一的	错误	,	也不	她	最后的	,

他并非大自然的第一个错误，也绝非最后一个。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] ['meni] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['destəni] . .

but	he	differed	from	the	unexceptional	many	in	that	he	believed	in	Destiny	.	.
但	他	不同	从	这	平淡无奇	许多	在	那	他	相信	在	命运	.	.

. [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] - [el] . - [θruː'aʊt] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ventʃərz] [hiː; hi]

.	with	a	capital	'	L	.	'	Throughout	a	lifetime	of	unfortunate	ventures	he
.	和	一个	首都	-	L	.	-	自始至终	一个	寿命	的	不幸	风险投资	他

[rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪ'tjeɪ]

remained	firm	in	the	conviction	that	sooner	or	later	he	would	find	his	own	metier
剩余	公司	在	这	定罪	那	很快	或者	之后	他	会	寻找	他的	自己的	职业

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .

and	become	famous	.
和	变得	著名的	.

但他与平庸之辈的不同之处在于，他相信命运……而且是大写的"命运"。尽管一生坎坷，但他始终坚信，迟早有一天他会找到自己的天职，并功成名就。

[æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .

At	last	he	did	,	and	that	is	the	story	of	Knucklebone	Smith	.
在	最后的	他	做过	,	和	那	是	这	故事	的	指关节骨	史密斯	.

他最终做到了，这就是纳克尔伯恩·史密斯的故事。

[ðə; ði]['pluːtoʊ][læmp] , [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] , [ɪz]['hɑːrdər]

The	Pluto	Lamp	,	a	relic	of	the	pioneering	days	of	interstellar	flight	,	is	harder
这	冥王星	灯	,	一个	遗迹	的	这	开创性的	天	的	星际穿越	航班	,	是	更难

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

to	explain	,
到	解释	,

冥王星灯是星际飞行先驱时代的遗物，它的原理更难解释。

[bʌt; bət] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

but	easier	to	believe	.
但	更轻松	到	相信	.

但更容易让人相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['speɪsmen] [æz; əz] ['ræfəti] [ʃoʊlz] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	once	as	well	known	to	spacemen	as	Rafferty	Shoals	to	the
它	曾是	一次	作为	出色地	已知	到	太空人	作为	拉弗蒂	浅滩	到	这

['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] ['klipəz] .

ancient	China	clippers	.
古老的	中国	剪子	.

它曾是宇航员们熟知的海域，就像拉弗蒂浅滩之于古代中国帆船一样。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

The	gulf	between	the	stars	was	vast	and	uncharted	in	those	days	;
这	海湾	之间	这	明星	曾是	广阔的	和	未知的	在	那些	天	;

那时，星辰之间的鸿沟浩瀚无垠，无人知晓；

[stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plænɪt] - [baʊnd] .

still	a	thing	of	superstitious	dread	for	the	planet	-	bound	.
仍然	一个	事物	的	迷信的	恐惧	为了	这	行星	-	边界	.

对于生活在地球上的人们来说，这仍然是令人迷信恐惧的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˌʌn'noʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɑːləteri]['plænɪt] [wɪtʃ] [teɪlz] [ɔːl][ðə; ði]

But	it	was	no	more	unknown	than	the	solitary	planet	which	tails	all	the
但	它	曾是	不	更多的	未知	比	这	孤	行星	哪个	尾巴	全部	这

['ʌðər] [ɪn][ɪts][dɑːrk] ,

others	in	its	dark	,
其他的	在	它是	黑暗的	,

但它并不比那颗孤零零地跟在所有其他行星身后、隐藏在黑暗中的行星更不为人知。

[mɪ'leniəl] [pæθ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sʌn] .

millennial	path	about	our	own	sun	.
千禧一代	小路	关于	我们的	自己的	太阳	.

关于我们太阳的千禧年之路。

[ðə; ði] ['plænətəri] ['freɪtər] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] .

The	planetary	freighters	went	as	far	as	Uranus	and	no	farther	.
这	行星	货轮	去	作为	远的	作为	天王星	和	不	更远	.

行星货运飞船最远到达过天王星，再也没有更远的航程。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l]['plænɪt] [hu:z] ['veri] ['neɪmseɪk] [ɪz] [hel] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt]

For	the	black	little	planet	whose	very	namesake	is	Hell	had	nothing	to	attract
为了	这	黑色的	小的	行星	谁	非常	同名者	是	地狱	有	没有什么	到	吸引

[ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['gɑ:tn] [æt; ət] [mɔ:r] [kən'vi:niəntli] .

them	that	could	not	be	gotten	at	more	conveniently	.
他们	那	可以	不是	是	获得	在	更多的	方便	.

这颗名为"地狱"的黑色小星球，没有任何东西能够吸引他们，除非有更方便的方式去获取。

[ðə; ði] ['stɑ:rʃɪp] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['werəli] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][waɪd] [bɜ:rθ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

The	starships	passed	it	by	warily	,	giving	it	a	wide	berth	,	for	it	had
这	星际飞船	通过了	它	经过	谨慎地	,	给予	它	一个	宽的	泊位	,	为了	它	有

[æn; ən]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

an	evil	reputation	.
一个	邪恶的	名声	.

星舰们小心翼翼地从它身边经过，都绕着它远远走开，因为它名声很坏。

[ðə; ði][oʊld] [s'kænəz] [wɜ:r; wər][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æt; ət][best] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fju:zɪŋ] [də'bri:] [ðæt]

The	old	scanners	were	unreliable	at	best	,	what	with	the	confusing	debris	that
这	老的	扫描仪	是	不可靠的	在	最好的	,	什么	和	这	令人困惑	碎片	那

[fɪlz] [speɪs] ,

fills	space	,
填充	空间	,

旧式扫描仪充其量只能说是不可靠，因为太空中充满了各种干扰信息的碎片。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] , [θru:] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] , [swə:vd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] ,

and	more	than	one	ship	,	through	miscalculation	,	swerved	from	its	course	,
和	更多的	比	一	船	,	通过	误算	,	急转弯	从	它是	课程	,

由于误判，不止一艘船偏离了航线。

['brʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][mæg'netɪk] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'lu:mɪnd] ['weɪstlænd] ,

brushing	through	the	magnetic	field	of	the	unillumined	wasteland	,
刷牙	通过	这	磁的	场地	的	这	未照明的	荒地	,

穿过一片漆黑荒原的磁场，

[ænd; ənd] [kræʃt] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]['froʊz(ə)n] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['plu:toʊ] .

and	crashed	on	the	hard	frozen	surface	of	Pluto	.
和	崩溃了	在	这	难的	冷冻	表面	的	冥王星	.

然后坠落在冥王星坚硬冰冷的表面上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

It	was	inevitable	that	someone	would	give	birth	to	the	idea	of	the	Lamp	.
它	曾是	不可避免的	那	某人	会	给	出生	到	这	主意	的	这	灯	.

有人发明灯是必然的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] , [ˌʌn'mænd] ['bi:kən] ,

It	was	to	be	a	permanent	,	unmanned	beacon	,
它	曾是	到	是	一个	永恒的	,	无人	信标	,

它原本计划成为一个永久性的无人值守信标。

[strə'ti:dʒɪkli] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['plænɪt][tu:; tə][wɔ:rn] [ʃɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [ɪn]

strategically	**placed**	**on**	**the**	**Dead**	**Planet**	**to**	**warn**	**ships**	**that**	**should**	**have**	**passed**	**in**
战略性地	放置	在	这	死的	行星	到	警告	船舶	那	应该	有	通过了	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

战略性地部署在死寂星球上，用于警告那些本应在夜间通过的船只。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**didn't**	**always**	**make**	**it**	**.**
但	没有	总是	制作	它	.

但并非每次都能成功。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'di:ə] , ['evriwʌn] [θɔ:t] .

A	**magnificent**	**idea**	**,**	**everyone**	**thought**	**.**
一个	壮丽	主意	,	每个人	想法	.

大家都觉得，这真是个绝妙的主意。

['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .

Everyone	**,**	**that**	**is**	**,**	**excepting**	**Knucklebone**	**Smith**	**.**
每个人	,	那	是	,	除外	指关节骨	史密斯	.

除了纳克尔伯恩·史密斯之外的所有人。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['plu:toʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] .

The	**very**	**idea**	**of**	**Pluto**	**made**	**him**	**ill**	**.**
这	非常	主意	的	冥王星	制成	他	患病的	.

一想到冥王星，他就感到恶心。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [twelv] [saɪz] [fi:t] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts][æt; ət][wʌn][taɪm]

He	**had**	**set**	**his**	**number**	**twelve**	**size**	**feet**	**on**	**all**	**the**	**inner**	**planets**	**at**	**one**	**time**
他	有	放	他的	数字	十二	尺寸	脚	在	全部	这	内	行星	在	一	时间

[ɔ:r] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdisi'lu:ʒənɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] .

or	**another**	**in**	**the**	**disillusioning**	**search**	**for**	**fortune**	**.**
或者	其他	在	这	令人失望	搜索	为了	财富	.

在令人失望的寻宝之旅中，他曾用他那12码的大脚踏遍了所有内行星。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [θə:stid] , [beɪkt] [ænd; ənd][bled][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dri:m] .

He	**had**	**starved**	**and**	**thirsted**	**,**	**baked**	**and**	**bled**	**for**	**his**	**dream**	**.**
他	有	饥饿	和	口渴	,	烘焙	和	出血	为了	他的	梦	.

他为了梦想，忍饥挨饿，忍受饥渴，忍受煎熬，流过血汗。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [heitid] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [koʊld] .

But	**he**	**had**	**always**	**hated**	**and**	**avoided**	**cold**	**.**
但	他	有	总是	憎恨	和	避免	寒冷的	.

但他一直很讨厌寒冷，总是躲避寒冷。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][koʊld] , [ænd; ənd]['nevər] [ɪn'taɪərli]

He	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**look**	**of**	**a**	**man**	**born**	**cold**	**,**	**and**	**never**	**entirely**
他	有	,	在	事实	,	这	看	的	一个	男人	出生	寒冷的	,	和	绝不	完全

[wɔ:md] .

warmed	**.**
温暖	.

事实上，他长着一副天生冷漠，而且从未真正温暖过的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['aɪrəni] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**most**	**outrageous**	**kind**	**of**	**irony**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**fate**	**,**	**and**	**the**
它	曾是	这	最多	令人愤慨	种类	的	讽刺	,	所以	,	那	命运	,	和	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gə'læktɪk] [æ'strɔ^rəfi] ,

Commission	**of**	**Galactic**	**Astrography**	**,**
委员会	的	银河	占星术	,

因此，命运和银河天体学委员会的所作所为，构成了最令人愤慨的讽刺。

[ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] .

should	**select**	**him**	**to**	**light**	**the**	**Lamp**	**.**
应该	选择	他	到	光	这	灯	.

应该选他来点灯。

[ðə; ði] ['lætər] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] ['moʊtɪv] .

The	**latter**	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**innocent**	**of**	**paradoxical**	**motive**	**.**
这	后者	,	在	至少	,	曾是	清白的	的	矛盾的	动机	.

至少后者没有自相矛盾的动机。

[ðeɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [smɪθ] .

They	**needed**	**a**	**man**	**like**	**Smith**	**.**
他们	需要	一个	男人	喜欢	史密斯	.

他们需要像史密斯这样的人。

[ə; eɪ][mæn]['plænɪt] - [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

A	**man**	**planet**	**-**	**wise**	**enough**	**to**	**do**	**the**	**job**	**,**	**and**	**not**	**intelligent**	**enough**	**to**
一个	男人	行星	-	明智的	足够的	到	做	这	工作	,	和	不是	聪明的	足够的	到

[dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

decline	**it**	**.**
衰退	它	.

一个拥有足够智慧胜任这项工作，但又不够聪明到会拒绝这项工作的人。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'lɔ:ŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][də'rekt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'zentɪd]

There	**would**	**be**	**another**	**man**	**along**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**direct**	**,**	**but**	**he**	**presented**
那里	会	是	其他	男人	沿着	,	的	课程	,	到	直接的	,	但	他	呈现

[noʊ]['prɑ:bləm] ,

no	**problem**	**,**
不	问题	,

当然，还会有另一位男导演在场，但他并没有造成任何问题。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,

for	**he**	**was**	**Professor**	**Salvor**	**-**	**Jones**	**,**	**who**	**had**	**invented**	**the**	**Light**	**,**
为了	他	曾是	教授	救星	-	琼斯	,	WHO	有	发明	这	光	,

因为他是萨尔沃-琼斯教授，他发明了光。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] .

and	**insisted**	**upon**	**being**	**along**	**when**	**it**	**was**	**installed**	**.**
和	坚持	之上	存在	沿着	什么时候	它	曾是	已安装	.

并坚持要在安装时在场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd][mæn] .

He	**was**	**a**	**dedicated**	**man**	**.**
他	曾是	一个	投入的	男人	.

他是一位尽职尽责的人。

['nʌklˌboʊn] [smɪθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Knucklebone	**Smith**	**,**	**however**	**,**	**was**	**dedicated**	**to**	**something**	**else**	**,**
指关节骨	史密斯	,	然而	,	曾是	投入的	到	某物	别的	,

然而，纳克尔伯恩·史密斯却致力于另一件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ðæt] [prɔdid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

and	**it**	**was**	**only**	**his**	**pressing**	**need**	**for**	**money**	**that**	**prodded**	**him**	**into**
和	它	曾是	仅有的	他的	紧迫	需要	为了	钱	那	催促	他	进入

[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:fər] .

acceptance	**of**	**the**	**offer**	**.**
验收	的	这	提供	.

只有对金钱的迫切需求才促使他接受了这份工作。

[hi:; hi]['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['stɑ:rʃɪp] .

He	**didn't**	**care**	**a**	**fig**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**starships**	**.**
他	没有	关心	一个	如图	为了	这	安全	的	星际飞船	.

他根本不在乎星舰的安全。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][dʒɑːb][æt; ət][best] , [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][wɜːrst] .

This	would	be	a	dangerous	job	at	best	,	decidedly	unpleasant	at	worst	.
这	会	是	一个	危险的	工作	在	最好的	,	绝对地	令人不快的	在	最差	.

这份工作往好了说是危险的，往坏了说是极其糟糕的。

[smɪθ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði]['deɪndʒər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ;

Smith	didn't	mind	the	danger	;	he	had	seen	much	of	it	in	his	wanderings	;
史密斯	没有	头脑	这	危险	;	他	有	已见	很多	的	它	在	他的	漫游	;

史密斯并不在意危险；他在游历的过程中已经见识过很多危险了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	of	unpleasantness	he	had	experienced	even	more	,	and	being	a
但	的	不愉快	他	有	经验丰富的	甚至	更多的	,	和	存在	一个

[sɪbəˌraɪt] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

sybarite	by	nature	,
享乐主义者	经过	自然	,

但他经历的不愉快更多，而且他生性享乐主义，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][laɪf] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['riːəl] ([bʌt; bət] ['peɪnləs]) ['perəl] .

in	spite	of	his	hard	life	,	he	preferred	real	(	but	painless	)	peril	.
在	尽管如此	的	他的	难的	生活	,	他	首选	真实的	(	但	无痛	)	危险	.

尽管他生活艰辛，但他更喜欢真正的（但无痛苦的）危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][koʊld][ɑːn]['pluːtoʊ] .

He	was	sure	that	he	would	be	cold	on	Pluto	.
他	曾是	当然	那	他	会	是	寒冷的	在	冥王星	.

他确信自己在冥王星上会感到寒冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [laɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [rɪ'zemb(ə)l][wʌn] .

The	lamp	was	not	really	a	light	,	of	course	,	nor	did	it	faintly	resemble	one	.
这	灯	曾是	不是	真的	一个	光	,	的	课程	,	也不	做过	它	淡淡的	类似	一	.

当然，那盏灯并不是真正的灯，也丝毫不像灯。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn][fækt] , [rɪ'zemb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːk] [speɪs] ['kruːzər] .

What	it	did	,	in	fact	,	resemble	,	was	a	sleek	space	cruiser	.
什么	它	做过	,	在	事实	,	类似	,	曾是	一个	光滑	空间	巡洋舰	.

事实上，它看起来就像一艘线条流畅的太空巡洋舰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'plænəteri]

This	was	wholly	misleading	,	for	though	it	was	designed	for	interplanetary
这	曾是	完全	误导性的	,	为了	尽管	它	曾是	设计	为了	星际

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

这完全是误导，因为尽管它是为星际旅行而设计的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['vɔɪɪdʒ] .

it	was	to	be	a	one	-	way	voyage	.
它	曾是	到	是	一个	一	-	方式	航程	.

这将是一趟有去无回的旅程。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['pluːtoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊz] [daʊn] ,

Once	in	the	orbit	of	Pluto	it	would	nose	down	,
一次	在	这	轨道	的	冥王星	它	会	鼻子	向下	,

一旦进入冥王星轨道，它就会向下俯冲。

[smæʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [ə'moʊniə] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

smash	**a**	**few**	**feet**	**into**	**the**	**crystalline**	**surface**	**of**	**frozen**	**ammonia**	**,**	**and**	**remain**
粉碎	一个	很少	脚	进入	这	结晶体	表面	的	冷冻	氨	,	和	保持

[ðer; ðər] [fər'evər] ,

there	**forever**	**,**
那里	永远	,

猛地撞入几英尺外的冰冻氨晶体表面，然后永远地留在那儿。

['stændɪŋ] [ɑːn][end] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .

standing	**on**	**end**	**like**	**a**	**lighthouse**	**.**
常设	在	结尾	喜欢	一个	灯塔	.

像灯塔一样直立着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd]

It	**was**	**at**	**this**	**point**	**that**	**it**	**would**	**cease**	**to**	**be**	**a**	**spaceship**	**and**
它	曾是	在	这	观点	那	它	会	停止	到	是	一个	飞船	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['biːkən] .

become	**a**	**beacon**	**.**
变得	一个	信标	.

就在此时，它将不再是一艘宇宙飞船，而变成了一座灯塔。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] .

At	**least**	**that**	**was**	**what**	**Professor**	**Salvor**	**-**	**Jones**	**said**	**.**
在	至少	那	曾是	什么	教授	救星	-	琼斯	说	.

至少萨尔沃-琼斯教授是这么说的。

[ðə; ði] ['biːkən] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [waɪt] [ɪn]['kʌlər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

The	**beacon**	**was**	**three**	**hundred**	**feet**	**long**	**,**	**white**	**in**	**color**	**,**	**for**	**some**	**mysterious**
这	信标	曾是	三	百	脚	长的	,	白色的	在	颜色	,	为了	一些	神秘

['riːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

灯塔长三百英尺，呈白色，原因不明。

[ænd; ənd][hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn]

and	**had**	**cost**	**the**	**government**	**of**	**Earth**	**something**	**less**	**than**	**seventeen**
和	有	成本	这	政府	的	地球	某物	较少的	比	十七

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

million	**dollars**	**.**
百万	美元	.

而地球政府为此花费的金额不到一千七百万美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [roʊ'bɑːtɪk] [ɪ'kwɪpmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

It	**was**	**packed**	**with**	**expensive**	**robotic**	**equipment**	**,**	**and**	**was**	**designed**	**to**
它	曾是	包装	和	昂贵的	机器人	设备	,	和	曾是	设计	到

[biː; bi] [kəm'pliːtli] [self] - [sə'steɪnɪŋ] ,

be	**completely**	**self**	**-**	**sustaining**	**,**
是	完全地	自己	-	维持	,

它内部装满了昂贵的机器人设备，并且设计成完全自给自足。

[wʌns][ɪts][kən'troʊlz][wɜːr; wər]['prɑːpərli] [set] .

once	**its**	**controls**	**were**	**properly**	**set**	**.**
一次	它是	控制	是	适当地	放	.

一旦其控制设置正确。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] ['stɑːrʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**did**	**everything**	**for**	**passing**	**starships**	**that**	**could**	**possibly**	**be**	**expected**	**of**	**a**
它	做过	一切	为了	通过	星际飞船	那	可以	可能	是	预期的	的	一个

[wel] - [riəd] ['biːkən] .

well	**-**	**reared**	**beacon**	**.**
出色地	-	饲养	信标	.

它为过往的星舰提供了所有一个训练有素的信标所能提供的功能。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['pæsɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [les] ['loʊnli] .

It	cheered	them	on	the	outward	passage	,	making	them	feel	less	lonely	.
它	欢呼	他们	在	这	向外	通道	,	制作	他们	感觉	较少的	孤独	.

这让他们在出海的路上感到振奋，也让他们不再感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , [koʊld]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

It	greeted	them	,	like	a	remote	,	cold	Statue	of	Liberty	upon	their	return	,
它	问候	他们	,	喜欢	一个	偏僻的	,	寒冷的	雕像	的	自由	之上	他们的	返回	,

它就像一座遥远而冰冷的自由女神像，迎接他们的归来。

[wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['miːtiəraɪt] ['stɔrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

warned	them	of	lurking	meteorite	storms	within	the	vicinity	of	their	course	,
警告	他们	的	潜伏	陨石	暴风雨	之内	这	附近	的	他们的	课程	,

警告他们航线附近潜伏着陨石风暴，

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

and	advised	them	of	their	position	with	relation	to	their	destination
和	建议	他们	的	他们的	位置	和	关系	到	他们的	目的地

[wen] [ðeɪ] ['kɔntæktid] [ɪts] ['sensətɪv] ['reɪdioʊ] .

when	they	contacted	its	sensitive	radio	.
什么时候	他们	联系	它是	敏感的	收音机	.

当他们联系其灵敏的无线电时，并告知他们相对于目的地的位置。

[bʌt; bət][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] .

But	most	important	,	it	warned	them	to	steer	clear	of	Pluto	.
但	最多	重要的	,	它	警告	他们	到	转向	清除	的	冥王星	.

但最重要的是，它警告他们要远离冥王星。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli] [feɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] ['weɪsaɪd]

It	very	nearly	failed	before	it	had	begun	all	this	show	of	monkish	wayside
它	非常	几乎	失败的	前	它	有	开始	全部	这	展示	的	僧侣般的	路边

[ˌhɑːspɪ'tæləti] , [haʊ'evər] .

hospitality	,	however	.
热情好客	,	然而	.

然而，在它开始展现这种僧侣般的路边热情好客之前，它差点就失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .

It	would	have	failed	if	it	hadn't	been	for	Knucklebone	Smith	.
它	会	有	失败的	如果	它	之前没有	到过	为了	指关节骨	史密斯	.

如果没有纳克尔伯恩·史密斯，这件事早就失败了。

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] - [luːs] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːnvɔɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] ,

They	cut	the	beaconship	loose	from	its	convoy	five	hundred	miles	out	,
他们	切	这	-	松动的	从	它是	护航	五	百	英里	出去	,

他们在五百英里外将灯塔船与它的护航船队解开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['spaɪrəl][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	sufficient	for	it	to	spiral	in	on	the	minimum	of	power	it
哪个	曾是	充足的	为了	它	到	螺旋	在	在	这	最低限度	的	力量	它

['kærid] [ænd; ənd][lænd] ['seɪfli] .

carried	and	land	safely	.
携带	和	土地	安全	.

这足以让它以最小的动力螺旋下降并安全着陆。

['sælvər] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] [smɪθ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðer; ðər] ['seɪfti] ['hæməks] [ɪn][ðə; ði]

Salvor	-	Jones	and	Smith	had	only	to	lie	in	their	safety	hammocks	in	the
救星	-	琼斯	和	史密斯	有	仅有的	到	说谎	在	他们的	安全	吊床	在	这

[kræmpt] ['tempərəri] ['pæsɪndʒər] ['kjuːbɪkl] .

cramped	temporary	passenger	cubicle	.
狭窄	暂时的	乘客	隔间	.

萨尔沃-琼斯和史密斯只需要躺在狭小的临时乘客隔间里的安全吊床上即可。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [lænd][baɪ][ɪt'self] .

The	ship	would	land	by	itself	.
这	船	会	土地	经过	本身	.

飞船会自行着陆。

[ðer; ðər] ['duːtiz] [bɪ'gæn][wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [ɪk'spæns]

Their	duties	began	once	it	had	established	itself	firmly	on	the	bleak	expanse
他们的	职责	开始	一次	它	有	已确立的	本身	牢牢	在	这	苍凉	广阔

[ʌv; əv][dɑːrk]['plænɪt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

of	dark	planet	below	them	.
的	黑暗的	行星	以下	他们	.

一旦它在下方黑暗星球荒凉的广袤空间中稳固立足，他们的职责就开始了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz] , [meɪk] [tests] ,

They	were	to	adjust	the	automatic	controls	,	make	tests	,
他们	是	到	调整	这	自动的	控制	,	制作	测试	,

他们的任务是调整自动控制系统，进行测试，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli]

and	generally	see	that	the	thing	was	as	it	should	be	for	the	lonely
和	一般来说	看	那	这	事物	曾是	作为	它	应该	是	为了	这	孤独

['vɪdʒɪl] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .

vigil	that	lay	ahead	.
守夜	那	躺	前方	.

总的来说，一切都按部就班，为即将到来的孤独守夜做好了准备。

[θriː] [wiːks] , ['sælvər] - [dʒəʊnz]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

Three	weeks	,	Salvor	-	Jones	indicated	,	should	be	plenty	of	time	for	all	this	.
三	周	,	救星	-	琼斯	表明的	,	应该	是	很多	的	时间	为了	全部	这	.

萨尔沃-琼斯表示，三周时间应该足够完成所有这些事情了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][send][ə; eɪ][pə'troʊl]['kruːzər][frʌm; frəm] ['gænɪmiːd]

When	it	was	finished	,	they	could	send	a	patrol	cruiser	from	Ganymede
什么时候	它	曾是	完成的	,	他们	可以	发送	一个	巡逻	巡洋舰	从	木卫三

[tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

to	pick	them	up	.
到	挑选	他们	向上	.

完成后，他们可以从木卫三派一艘巡逻舰去接他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['zeləs] [mæn] , [ænd; ənd]['dəutid]

That	was	what	he	said	but	he	was	a	very	zealous	man	,	and	doted
那	曾是	什么	他	说	但	他	曾是	一个	非常	热心	男人	,	和	宠溺

[ɑːn] ['θɜːroʊnəs] .

on	thoroughness	.
在	彻底性	.

他确实这么说了，但他是个非常热心的人，而且做事极其细致周全。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tests] [ɪn]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

The	fact	was	that	they	were	finished	with	the	tests	in	seven	and	a	half
这	事实	曾是	那	他们	是	完成的	和	这	测试	在	七	和	一个	一半

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

事实上，他们只用了七个半小时就完成了测试。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʌn'hæpɪli] ,

and	there	was	nothing	to	do	,	unhappily	,
和	那里	曾是	没有什么	到	做	,	不幸地	,

遗憾的是，我们无能为力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['twenti] [deɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

for	the	remaining	twenty	days	except	to	entertain	themselves	as	best	they
为了	这	其余的	二十	天	除了	到	招待	他们自己	作为	最好的	他们

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [weɪt] .

could	,	and	wait	.
可以	,	和	等待	.

剩下的二十天里，他们除了尽力娱乐自己之外，什么也不做，只是等待。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [went] [tuː] ['smuːðli] .

It	might	be	said	that	things	went	too	smoothly	.
它	可能	是	说	那	事物	去	也	顺利	.

可以说，事情进展得太顺利了。

[prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌv; əv]

Professor	Salvor	-	Jones	was	a	smallish	man	with	a	square	mustache	of
教授	救星	-	琼斯	曾是	一个	略小	男人	和	一个	正方形	胡子	的

[ˌregju'leɪʃn] [blæk] ,

regulation	black	,
规定	黑色的	,

萨尔沃-琼斯教授身材矮小，留着标准的黑色方正胡须。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [dʒet] [her] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

and	a	lock	of	jet	hair	that	hung	at	times	over	his	left	eye	.
和	一个	锁	的	喷射	头发	那	悬挂	在	时代	超过	他的	左边	眼睛	.

还有一缕乌黑的头发，有时会垂到他的左眼上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːn] [bɪlt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	perpetual	motion	machine	built	into	him	,
他	有	一个	永久	运动	机器	建造	进入	他	,

他体内被植入了一台永动机。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [peɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	a	profound	contempt	for	the	normal	pace	of	life	.
和	一个	深刻的	鄙视	为了	这	普通的	步伐	的	生活	.

以及对正常生活节奏的深深蔑视。

[bʌt; bət] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .

But	worst	of	all	,	in	view	of	his	predicament	,	he	had	Knucklebone	Smith	.
但	最差	的	全部	,	在	看法	的	他的	困境	,	他	有	指关节骨	史密斯	.

但最糟糕的是，考虑到他的处境，他还有纳克尔伯恩·史密斯。

['sælvər] - [dʒəʊnz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃekɪŋ] [æt; ət] - [stɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Salvor	-	Jones	finished	his	checking	at	1800	star	time	and	came	into	the	living
救星	-	琼斯	完成的	他的	检查	在	-	星星	时间	和	来了	进入	这	活的

[kəm'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] ['aʊtər] [ʃɪp] ,

compartment	from	the	chill	outer	ship	,
隔间	从	这	寒意	外	船	,

萨尔沃-琼斯于星时1800分完成检查，从寒冷的外舱进入了居住舱。

[ɔːr] ['biːkən] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

or	beacon	,	as	it	had	now	become	.
或者	信标	,	作为	它	有	现在	变得	.

或者说，它现在已经成为了一座灯塔。

[hiː; hi] [bluː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [ʃiːt] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli]

He	blew	on	his	hands	,	put	away	his	check	-	sheet	board	,	and	stood	uncertainly
他	吹	在	他的	双手	,	放	离开	他的	查看	-	床单	木板	,	和	站立	不确定性

,

,

,

他朝手上吹了口气，收起检查表，茫然地站在那里。

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [smɪθ] ['hʌŋkəd] ['saɪləntli][ɪn]

gnawing	his	thumb	and	gazing	at	the	spectacle	of	Smith	hunkered	silently	in
啃咬	他的	拇指	和	凝视	在	这	奇观	的	史密斯	蹲伏	默默	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['reɪdiənt] ['hiːtər] .

front	of	a	portable	radiant	heater	.
正面	的	一个	便携的	辐射状	加热器	.

他一边啃着拇指，一边凝视着史密斯默默地蜷缩在便携式辐射加热器前的情景。

['nʌklˌboʊn] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'templətɪv] ['suːɪsaɪd] .

Knucklebone	was	,	as	usual	,	the	picture	of	contemplative	suicide	.
指关节骨	曾是	,	作为	通常	,	这	图片	的	沉思的	自杀	.

和往常一样，纳克尔伯恩的形象就像一个沉思自杀的人。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['sælvər] - [dʒəʊnz] ['brɪskli] .

"	Well	,	well	,	"	said	Salvor	-	Jones	briskly	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	救星	-	琼斯	轻快地	.

“嗯，嗯，”萨尔沃-琼斯干脆利落地说道。

[smɪθ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Smith	made	no	answer	.
史密斯	制成	不	回答	.

史密斯没有回答。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['θɔːtfəli] , [hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [kən'vʌlsɪŋ] ,

He	swallowed	thoughtfully	,	his	Adam's	apple	convulsing	,
他	吞咽	深思熟虑	,	他的	亚当的	苹果	抽搐	,

他若有所思地咽了口唾沫，喉结抽搐了一下。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtər] .

and	continued	to	stare	into	the	glowing	sun	of	the	heater	.
和	持续	到	盯	进入	这	发光	太阳	的	这	加热器	.

然后继续凝视着加热器发出的耀眼光芒。

" [wiːv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [aɪm][ə'freɪd] , " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] ,

"	We've	not	much	to	do	from	now	on	,	I'm	afraid	,	"	Salvor	-	Jones	said	,
"	我们已经	不是	很多	到	做	从	现在	在	,	我是	害怕的	,	"	救星	-	琼斯	说	,

“恐怕我们接下来没什么事可做了，”萨尔沃-琼斯说道。

" [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

"	until	a	starship	passes	within	range	.
"	直到	一个	星舰	通过	之内	范围	.

“直到有星舰进入射程。”

[ðen] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

Then	we'll	be	able	to	see	how	well	it	works	.
然后	出色地	是	有能力的	到	看	如何	出色地	它	作品	.

到那时我们就能看看它的效果如何了。

" [smɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['glʌmli] .

"	Smith	nodded	glumly	.
"	史密斯	点头	闷闷不乐地	.

史密斯闷闷不乐地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] .

He	was	sulking	.
他	曾是	生闷气	.

他当时在生闷气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ]

He	had	been	assigned	to	assist	,	but	this	little	man	insisted	on	doing
他	有	到过	分配	到	协助	,	但	这	小的	男人	坚持	在	正在做

['evriθɪŋ] [hɪm'self] .

everything	himself	.
一切	他自己	.

他被安排去协助工作，但这个小个子男人坚持要自己做所有的事情。

['dɪdnt] [trʌst] [ə; eɪ] [dæm] [soʊl][bʌt; bət][hɪm'self] .

Didn't	trust	a	damn	soul	but	himself	.
没有	相信	一个	该死	灵魂	但	他自己	.

除了自己，他谁也不信。

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [tuːl] [ænd; ənd][laɪk][æz; əz][nɑːt]['hiːd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd]

Pick	up	a	tool	and	like	as	not	he'd	snatch	it	from	your	hand	and
挑选	向上	一个	工具	和	喜欢	作为	不是	他会	抢夺	它	从	你的	手	和

[liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

leave	you	standing	there	watching	him	.
离开	你	常设	那里	观看	他	.

你拿起工具，他很可能会一把夺走，留下你站在那里看着他。

[smɪθ] [heitid] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

Smith	hated	people	like	that	.
史密斯	憎恨	人们	喜欢	那	.

史密斯讨厌那样的人。

" [pleɪ] [tʃes] ? " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [æskt] .

"	Play	chess	?	"	Salvor	-	Jones	asked	.
"	玩	棋	?	"	救星	-	琼斯	问	.

“下棋吗？”萨尔沃-琼斯问道。

" [aɪ]['nevər] [pleɪd] [tʃes] , " ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] [sed] .

"	I	never	played	chess	,	"	Knucklebone	Smith	said	.
"	我	绝不	玩	棋	,	"	指关节骨	史密斯	说	.

“我从没下过国际象棋，”纳克尔伯恩·史密斯说。

" [kwaɪt][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [geɪmz] [ɑːn] [bɔːrd] , " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] .

"	Quite	an	assortment	of	games	on	board	,	"	Salvor	-	Jones	said	.
"	相当	一个	品种	的	游戏	在	木板	,	"	救星	-	琼斯	说	.

萨尔沃-琼斯说：“船上有相当多的游戏。”

" ['tʃekərz] .

"	Checkers	.
"	跳棋	.

“跳棋。

['meɪbi] [juːd] ['ræðər] [pleɪ] ['tʃekərz] . "

Maybe	you'd	rather	play	checkers	.	"
或许	你会	相当	玩	跳棋	.	"

或许你更喜欢下跳棋。

" ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Never	tried	it	.	"
"	绝不	尝试	它	.	"

“从未尝试过。”

" ['poʊkər] ? "

"	Poker	?	"
"	扑克	?	"

“扑克？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['sælvər] - [dʒəʊnz] [said] .
" **Salvor** - **Jones** **sighed** .
" 救星 - 琼斯 叹了口气 .

萨尔沃-琼斯叹了口气。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][slaɪd] ['pɪktʃərz] , [set][ʌp][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd][ə'mjuːzd] [hɪm'self]
He **got** **out** **the** **animated** **slide** **pictures** , **set** **up** **the** **screen** , **and** **amused** **himself**
他 得到 出去 这 动画 滑动 图片 , 放 向上 这 屏幕 , 和 觉得好笑 他自己
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
at **length** .
在 长度 .

他拿出动画幻灯片，架好屏幕，自顾自地看了很久。

[ðə; ði][slaɪdz][wɜːr; wər]['moʊstli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['laɪtli] [klæd] ['fiːmeɪl] [ɪn][wɔːrm][k'laɪməts] , ['duːɪŋ]
The **slides** **were** **mostly** **those** **of** **lightly** **clad** **females** **in** **warm** **climates** , **doing**
这 幻灯片 是 大多 那些 的 轻轻 覆膜 女性 在 温暖的 气候 , 正在做
['plezntli] ['aɪd(ə)l] [θɪŋz] .
pleasantly **idle** **things** .
愉快 闲置的 事物 .

幻灯片大多是衣着清凉的女性在温暖的气候下做着轻松愉快的事情。

['æftər][ðə; ði]['sekənd][slaɪd] , ['nʌklˌboʊn] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz] [bæk]
After **the** **second** **slide** , **Knucklebone** **switched** **his** **chair** **around** **so** **that** **his** **back**
后 这 第二 滑动 , 指关节骨 切换 他的 椅子 大约 所以 那 他的 后退
[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .
was **to** **the** **screen** .
曾是 到 这 屏幕 .

看完第二张幻灯片后，纳克尔伯恩把椅子换了个方向，背对着屏幕。

[ðə; ði]['gɜːlz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
The **girls** **made** **him** **feel** **too** **sentimental** .
这 女孩们 制成 他 感觉 也 感伤的 .

女孩们让他变得太感伤了。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪz][ænd; ənd]['goʊldən]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] .
The **blue** **skies** **and** **golden** **beaches** **made** **him** **homesick** .
这 蓝色的 天空 和 金的 海滩 制成 他 想家 .

蓝天金沙让他想家了。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [swɪtʃ] [ænd; ənd]
On **the** **fifth** **day** **Knucklebone** **Smith** **was** **fiddling** **with** **a** **power** **switch** **and**
在 这 第五 天 指关节骨 史密斯 曾是 拉琴 和 一个 力量 转变 和
[bluː] [aʊt][ə; eɪ] ['seɪfti] [fjuːz] .
blew **out** **a** **safety** **fuse** .
吹 出去 一个 安全 保险丝 .

第五天，纳克尔伯恩·史密斯摆弄电源开关时，不小心烧断了安全保险丝。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz][fɔːr; fər] [prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz][tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **required** **some** **three** **hours** **for** **Professor** **Salvor** - **Jones** **to** **repair** **it** ,
它 必需的 一些 三 小时 为了 教授 救星 - 琼斯 到 维修 它 ,

萨尔沃-琼斯教授花了大约三个小时才把它修好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
but **he** **was** **glad** **for** **the** **diversion** .
但 他 曾是 高兴的 为了 这 导流 .

但他很高兴有这样的消遣。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ,

On	**the**	**eighth**	**day**	**Smith**	**was**	**pottering**	**in**	**the**	**pile**	**room**	**with**	**an**	**electric**	**torch**	**,**
在	这	第八	天	史密斯	曾是	闲逛	在	这	桩	房间	和	一个	电的	火炬	,

第八天，史密斯拿着电灯在堆垛房里摆弄着什么。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['waɪər] ['bʊkˌræk] .

making	**himself**	**a**	**wire**	**bookrack**	**.**
制作	他自己	一个	金属丝	书架	.

他给自己做了一个铁丝书架。

[ə; eɪ] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] ['rezərvwɑːr] [kɔːt] [ɑːn]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnər]['dʒenəreɪtər][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .

A	**lubrication**	**reservoir**	**caught**	**on**	**fire**	**and**	**a**	**minor**	**generator**	**was**	**ruined**	**.**
一个	润滑	水库	捕捉	在	火	和	一个	次要的	发电机	曾是	毁坏	.

润滑油箱起火，一台小型发电机被毁。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['hæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fidli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

On	**the**	**eleventh**	**day**	**he**	**dropped**	**a**	**hammer**	**from**	**the**	**fidley**	**of**	**the**	**power**
在	这	第十一	天	他	掉落	一个	锤	从	这	菲德利	的	这	力量

[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

room	**to**	**the**	**floor**	**,**
房间	到	这	地面	,

第十一天，他从动力室的炉灶上将一把锤子掉到了地上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

a	**hundred**	**feet**	**below**	**.**
一个	百	脚	以下	.

下方一百英尺。

[ə; eɪ][gæs][laɪn][wʌz; wəz] [smæʃt] .

A	**gas**	**line**	**was**	**smashed**	**.**
一个	气体	线	曾是	粉碎	.

煤气管道被撞坏了。

['sælvər] - [dʒəʊnz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][gæs][mæsk][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

Salvor	**-**	**Jones**	**put**	**on**	**a**	**gas**	**mask**	**and**	**went**	**down**	**to**	**fix**	**it**	**.**
救星	-	琼斯	放	在	一个	气体	面具	和	去	向下	到	使固定	它	.

萨尔沃-琼斯戴上防毒面具，下去修理。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

It	**took**	**quite**	**a**	**long**	**while**	**.**
它	采取	相当	一个	长的	尽管	.

这花了相当长的时间。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst] , ['sælvər] - [dʒəʊnz] [kɔːld] ['nʌklˌboʊn]

On	**the**	**fourteenth**	**day**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**pretext**	**,**	**Salvor**	**-**	**Jones**	**called**	**Knucklebone**
在	这	第十四	天	,	没有	这	丝毫	借口	,	救星	-	琼斯	称为	指关节骨

[smɪθ] [ə; eɪ] ['medlɪŋ] [fuːl] .

Smith	**a**	**meddling**	**fool**	**.**
史密斯	一个	干预	傻子	.

第十四天，萨尔沃-琼斯毫无借口地称纳克尔伯恩·史密斯是个多管闲事的傻瓜。

[smɪθ] [hɪt][hɪm; ɪm][wʌns][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

Smith	**hit**	**him**	**once**	**and**	**that**	**was**	**that**	**.**
史密斯	打	他	一次	和	那	曾是	那	.

史密斯击中了他一次，比赛就结束了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .

They	**didn't**	**speak**	**to**	**each**	**other**	**for**	**four**	**days**	**.**
他们	没有	说话	到	每个	其他	为了	四	天	.

他们四天没说话。

[ðə; ði] ['miːtiər] [stɔːrm] [keɪm] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['eksaɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][end] .

The	meteor	storm	came	only	three	days	before	their	exile	was	to	end	.
这	流星	风暴	来了	仅有的	三	天	前	他们的	流亡	曾是	到	结尾	.

流星雨来袭时，距离他们流放生涯结束仅剩三天。

[ɑːn]['pluːtoʊ] , [wer] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['ætməsfɪr] [laɪz][ɪ'nɜːrt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

On	Pluto	,	where	the	frozen	atmosphere	lies	inert	on	the	surface	,
在	冥王星	,	在哪里	这	冷冻	气氛	谎言	惰性	在	这	表面	,

在冥王星上，冰冻的大气层惰性地覆盖在表面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [də'briː] [frʌm; frəm] [speɪs] .

there	was	nothing	to	stop	the	rain	of	debris	from	space	.
那里	曾是	没有什么	到	停止	这	雨	的	碎片	从	空间	.

没有任何力量能够阻止来自太空的碎片如雨般落下。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][spə'rædɪk][heɪl][ɑːn][ðə; ði] [tʌf] ['met(ə)l] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] ,

It	sounded	like	sporadic	hail	on	the	tough	metal	hull	of	the	beacon	,
它	听起来	喜欢	零星的	冰雹	在	这	艰难的	金属	船体	的	这	信标	,

听起来像是零星的冰雹敲击在灯塔坚硬的金属外壳上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][skoʊps] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz][ɪn]

and	their	scopes	showed	the	mass	to	be	more	than	a	million	miles	in
和	他们的	范围	显示	这	大量的	到	是	更多的	比	一个	百万	英里	在

[wɪdθ; wɪtθ] ,

width	,
宽度	,

他们的望远镜显示，这个天体的宽度超过一百万英里。

['striːmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-] .

streaming	in	from	the	direction	of	Orion	.
流媒体	在	从	这	方向	的	猎户座	.

来自猎户座方向的气流。

['sælvər] - [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Salvor	-	Jones	was	worried	.
救星	-	琼斯	曾是	担心	.

萨尔沃-琼斯很担心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][blɪp][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər][koʊ'ɔːrdɪneɪt][ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	tiny	blip	in	the	lower	corner	of	the	solar	coordinate	on	the
那里	曾是	一个	微小的	闪烁	在	这	降低	角落	的	这	太阳的	协调	在	这

['reɪdɑːr] [skriːn] ;

radar	screen	;
雷达	屏幕	;

雷达屏幕上太阳坐标的下角出现了一个很小的光点；

[ə; eɪ][blɪp] [ðæt] [ə'kʌltid] [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

a	blip	that	occulted	with	alternating	brightness	and	dimness	,	in	a	pattern	of
一个	闪烁	那	隐匿的	和	交替	亮度	和	昏暗	,	在	一个	图案	的

[ʌn'nætʃrəl] [ˌregju'lærəti] .

unnatural	regularity	.
不自然	规律性	.

一个忽明忽暗的闪烁，呈现出一种不自然的规律性。

[ə; eɪ] [ʃɪp] !

A	ship	!
一个	船	!

一艘船！

[hɜːr; hər]['reɪdioʊ] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

Her	radio	came	in	an	hour	later	.
她	收音机	来了	在	一个	小时	之后	.

她的收音机一个小时后才送到。

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈluːnə][stɑːr] , [ænd; ənd][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈælfə] [sɛnˈtɑːri] .

She	announced	her	name	,	Luna	Star	,	and	destination	,	Alpha	Centauri	.
她	宣布	她	姓名	,	露娜	星星	,	和	目的地	,	阿尔法	半人马座	.

她宣布了自己的名字"月亮之星"，目的地是"半人马座阿尔法星"。

[ðə; ði][heɪl][ʌv; əv][stoʊnz][frʌm; frəm][speɪs][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .

The	hail	of	stones	from	space	was	getting	worse	.
这	冰雹	的	石头	从	空间	曾是	获得	更糟	.

来自太空的石块冰雹越来越严重。

[ðə; ði] [ˈbiːkən] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [stres] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstɑːrʃɪp] , [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm]

The	beacon	was	built	to	stand	such	stress	,	but	a	starship	,	meeting	them
这	信标	曾是	建造	到	站立	这样的	压力	,	但	一个	星舰	,	会议	他们

[hed] [ɑːn] — !

head	on	—	!
头	在	—	!

灯塔建造时就考虑到了这种压力，但是一艘星舰迎面撞上了它们——！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

It	was	a	dangerous	situation	.
它	曾是	一个	危险的	情况	.

情况很危险。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['pluːtoʊ][læmp][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['riːleiz] [klɪkt] [ænd; ənd] [bʌzd] .

Within	the	Pluto	Lamp	a	hundred	relays	clicked	and	buzzed	.
之内	这	冥王星	灯	一个	百	继电器	点击	和	嗡嗡作响	.

冥王星灯内，一百个继电器发出咔哒声和嗡嗡声。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [swɪtʃɪz] [kloʊzd] .

Automatic	switches	closed	.
自动的	开关	关闭	.

自动开关已关闭。

[ðə; ði] ['paʊər] [pæk] , [diːp] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] [hʌmd] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['paʊər] .

The	power	pack	,	deep	in	the	body	of	the	beacon	hummed	with	sudden	power	.
这	力量	盒	,	深的	在	这	身体	的	这	信标	哼唱	和	突然	力量	.

信标内部深处的电源组突然发出嗡嗡声，迸发出强大的能量。

['iːv(ə)n] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] [siːmd] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

Even	Knucklebone	Smith	seemed	slightly	interested	.
甚至	指关节骨	史密斯	似乎	轻微地	感兴趣的	.

就连纳克尔伯恩·史密斯似乎也略感兴趣。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɪgnəl] [keɪm] [ɪn][laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [wʌns] [mɔːr] .

The	ship's	signal	came	in	loud	and	clear	once	more	.
这	船的	信号	来了	在	大声	和	清除	一次	更多的	.

船上的信号再次清晰响亮地传了过来。

" [ðɪs] [ɪz]['luːnə][stɑːr] .

"	This	is	Luna	Star	.
"	这	是	露娜	星星	.

这是 Luna Star。

[kʌm] [ɪn] , ['roʊbɑːt]['steɪʃ(ə)n]['pluːtoʊ][læmp] .

Come	in	,	robot	station	Pluto	Lamp	.
来	在	,	机器人	车站	冥王星	灯	.

请进，冥王星灯机器人站。

[kʌm] [ɪn]['pluːtoʊ][læmp] .
Come **in** **Pluto** **Lamp** **.**
来 在 冥王星 灯 .

冥王星灯，请进。

" ['sælvər] - [dʒəʊnz] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuəl] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [flikt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" **Salvor** **-** **Jones** **sprang** **for** **the** **manual** **switch** **and** **flicked** **it** **on** **.**
" 救星 - 琼斯 弹簧 为了 这 手动的 转变 和 轻弹 它 在 .

萨尔沃-琼斯伸手去够手动开关，然后拨动了它。

" ['luːnə][stɑːr] , " [hiː; hi] [skriːmd] , " [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
" **Luna** **Star** **,** **"** **he** **screamed** **,** **"** **Do** **you** **read** **me** **?**
" 露娜 星星 , " 他 尖叫 , " 做 你 读 我 ?

"月亮之星，"他喊道，"你听到我说话了吗？"

[ðɪs] [ɪz]['pluːtoʊ][læmp] .
This **is** **Pluto** **Lamp** **.**
这 是 冥王星 灯 .

这是冥王星灯。

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ? "
Do **you** **read** **me** **?** **"**
做 你 读 我 ? "

你听得到我说话吗?

" [ðɪs] [ɪz]['luːnə][stɑːr] .
" **This** **is** **Luna** **Star** **.**
" 这 是 露娜 星星 .

这是 Luna Star。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['roʊbɑːt]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [mænd] .
We **understand** **the** **robot** **station** **is** **now** **in** **operation** **,** **but** **manned** **.**
我们 理解 这 机器人 车站 是 现在 在 手术 , 但 有人值守 .

我们了解到机器人站现在已经投入运行，但由人员操作。

[kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] . "
Come **in** **if** **you** **are** **there** **.** **"**
来 在 如果 你 是 那里 . "

如果你在那儿，就进来吧。

" ['luːnə][stɑːr] , [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
" **Luna** **Star** **,** **do** **you** **read** **me** **?**
" 露娜 星星 , 做 你 读 我 ?

"月亮之星，你能听到我说话吗？"

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] ['mɪnɪt] .
" **They** **waited** **a** **long** **,** **tense** **minute** **.**
" 他们 等待 一个 长的 , 紧张 分钟 .

他们等待了漫长而紧张的一分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [θruː] , " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] .
" **We're** **not** **getting** **through** **,** **"** **Salvor** **-** **Jones** **said** **.**
" 是 不是 获得 通过 , " 救星 - 琼斯 说 .

"我们联系不上他们，"萨尔沃-琼斯说。

['nʌklˌboʊn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Knucklebone **cleared** **his** **throat** **.**
指关节骨 已清除 他的 喉 .

纳克尔伯恩清了清嗓子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑːn]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi]['pæn(ə)l] .

"	There's	a	red	light	on	over	at	the	emergency	panel	.
"	有	一个	红色的	光	在	超过	在	这	紧急情况	控制板	.

"紧急控制面板上的红灯亮了。"

[wʊd] [ðæt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	that	have	anything	to	do	with	it	?	"
会	那	有	任何事物	到	做	和	它	?	"

这跟这件事有关系吗?

" [juː; jʊ]['ɪmbəs(ə)l] !

"	You	imbecile	!
"	你	白痴	!

你这个白痴!

" ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	Salvor	-	Jones	said	,	"	Why	didn't	you	say	so	.
"	救星	-	琼斯	说	,	"	为什么	没有	你	说	所以	.

萨尔沃-琼斯说:"你为什么不早说呢?"

[its] [ðə; ði] [æn'tenə] .

It's	the	antenna	.
它是	这	天线	.

是天线。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[aɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'tenə] !

I	knew	there'd	be	trouble	with	the	antenna	!
我	知道	那里	是	麻烦	和	这	天线	!

我就知道天线会出问题!

[ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	meteorite	must	have	damaged	it	.	"
一个	陨石	必须	有	损坏的	它	.	"

一定是陨石撞击造成的损坏。

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [θɪŋ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] , " ['nʌklˌboʊn] [sed] .

"	I	guess	this	thing	ain't	going	to	work	,	"	Knucklebone	said	.
"	我	猜测	这	事物	不是	去	到	工作	,	"	指关节骨	说	.

"看来这事儿行不通了,"纳克尔伯恩说道。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] , [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] ['hæpənz] .

"	We've	been	here	only	a	couple	of	weeks	,	and	look	what	happens	.
"	我们已经	到过	这里	仅有的	一个	夫妻	的	周	,	和	看	什么	发生	.

"我们才来这里几个星期,看看发生了什么。"

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eni] [gʊd] ['eniweɪ] .

I	never	thought	it	would	be	any	good	anyway	.
我	绝不	想法	它	会	是	任何	好的	反正	.

我本来就没指望它会有多好。

" ['sælvər] - [dʒəʊnz] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Salvor	-	Jones	bared	his	teeth	.
"	救星	-	琼斯	裸露	他的	牙齿	.

萨尔沃-琼斯龇牙咧嘴。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][stɔːrm] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ['evri] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	There	isn't	a	storm	like	this	one	every	twenty	-	five	years	,	"	he	growled	.
"	那里	不是	一个	风暴	喜欢	这	一	每一个	二十	-	五	年	,	"	他	咆哮	.

"像这样的风暴,二十五年才出现一次,"他咆哮道。

" [dəunt][sɪt][ðer; ðər] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði][doʊm] .
" **Don't** **sit** **there** **;** **we've** **got** **to** **go** **up** **on** **the** **dome** **.**
" 不 坐 那里 ; 我们已经 得到 到 去 向上 在 这 穹顶 .

“别坐在那儿；我们得上穹顶去。”

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Stay **where** **you** **are** **.**
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] [dʒɑːb] [bɑːtʃt] .
I **don't** **want** **this** **job** **botched** **.**
我 不 想 这 工作 搞砸了 .

我不想把这项工作搞砸。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər][suːt] .
" **He** **began** **to** **struggle** **into** **his** **exposure** **suit** **.**
" 他 开始 到 斗争 进入 他的 接触 套装 .

他开始费力地穿上他的防护服。

" [ɪf] [ðə; ði][stɑːr] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] [hed] - [ɑːn] ['ðɛrəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] , " ['nʌklˌboʊn] [sed]
" **If** **the** **Star** **hits** **it** **head** **-** **on** **there'll** **be** **hell** **to** **pay** **,** **"** **Knucklebone** **said**
" 如果 这 星星 点击量 它 头 - 在 将会 是 地狱 到 支付 , " 指关节骨 说
['dɪfɪdəntli] .
diffidently **.**
羞怯地 .

“如果《星报》正面撞上它，那可就糟了，”纳克尔伯恩不自信地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔrmz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [kreɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][belt] .
" **I** **was** **in** **one** **of** **these** **storms** **once** **before** **on** **an** **old** **crate** **out** **in** **the** **Belt** **.**
" 我 曾是 在 一 的 这些 暴风雨 一次 前 在 一个 老的 箱 出去 在 这 腰带 .

“我以前也经历过一次这样的风暴，当时我坐在一个旧木箱上，在贝尔特山脉里。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz]['spaɪdəri] [freɪm] ['læŋgwɪdli] .
" **He** **got** **up** **and** **stretched** **his** **spidery** **frame** **languidly** **.**
" 他 得到 向上 和 拉伸 他的 蜘蛛 框架 懒洋洋地 .

他起身，懒洋洋地伸展了一下他那蜘蛛般的身躯。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːsəbli] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [suːt] [frʌm; frəm] [ɪts]
Then **he** **went** **over** **and** **took** **down** **his** **impossibly** **long** **exposure** **suit** **from** **its**
然后 他 去 超过 和 采取 向下 他的 不可能 长的 接触 套装 从 它是
[hʊk] .
hook **.**
钩 .

然后他走过去，从钩子上取下了他那件超长曝光服。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] .
" **What** **are** **you** **doing** **?** **"** **Salvor** **-** **Jones** **said** **.**
" 什么 是 你 正在做 ? " 救星 - 琼斯 说 .

“你在做什么？”萨尔沃-琼斯问道。

" [ges] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **Guess** **I'll** **go** **with** **you** **.** **"**
" 猜测 患病的 去 和 你 . "

“看来我得跟你一起去了。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [hel] , " [prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌn'skɔləli] ['mænər]
" **You're going to play hell , " Professor Salvor - Jones said in an unscholarly manner**
" 你是 去 到 玩 地狱 , " 教授 救星 - 琼斯 说 在 一个 不学术的 方式
. : .

"你将要经历一场地狱般的战斗，"萨尔沃-琼斯教授用一种不学无术的口吻说道。

" [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?
" **What good could you possibly be ?**
" 什么 好的 可以 你 可能 是 ?

你究竟能有什么用处?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːli] [glɪnt][ɪn] ['nʌklˌboʊn] ['smɪθs] [aɪz] .
" **There was a steely glint in Knucklebone Smith's eyes .**
" 那里 曾是 一个 钢铁般的 闪烁 在 指关节骨 史密斯 眼睛 .

"纳克尔伯恩·史密斯的眼神中闪过一丝钢铁般的光芒。"

['leɪtər][ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['sælvər] - [dʒəʊnz] ['testifaid] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [glɪnt] .
Later on , at the inquiry , Salvor - Jones testified concerning that glint .
之后 在 , 在 这 询问 , 救星 - 琼斯 作证 有关 那 闪烁 .

后来在调查中，萨尔沃-琼斯就那道闪光作证。

" ['lɪs(ə)n] , " [smɪθ] [sed] ,
" **Listen , " Smith said ,**
" 听 , " 史密斯 说 ,

"听着，"史密斯说。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bɪg]['hɪroʊ][ɔːl][ə'loʊn][ɑːn]
" **I guess I'm sick and tired of you trying to play the big hero all alone on**
" 我 猜测 我是 生病的 和 疲劳的 的 你 尝试 到 玩 这 大的 英雄 全部 独自的 在
[ðɪs] [hɪr] [tʌb] .
this here tub .
这 这里 浴缸 .

"我想我已经厌倦了你一个人在这浴缸里扮演英雄的角色。"

[ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrɑːn] .
A body would think I was a moron .
一个 身体 会 思考 我 曾是 一个 白痴 .

旁人会认为我是个白痴。

[ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They picked me out of millions , didn't they ?
他们 挑选 我 出去 的 百万 , 没有 他们 ?

他们从数百万人中选中了我，对吧?

[ðæts] ['destəni] .
That's Destiny .
那就是 命运 .

这就是命运。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I guess you haven't thought about it ,
我 猜测 你 还没有 想法 关于 它 ,

我想你还没想过这个问题吧。

[bʌt; bət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['destəni] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
but everybody's got a Destiny — something they can do better than anybody
但 每个人的 得到 一个 命运 — 某物 他们 能 做 更好的 比 任何人
[els] .
else .
别的 .

但每个人都有自己的使命——总有自己比别人更擅长的事情。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gʊd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Everybody's **good** **at** **something** **.**
每个人的 好的 在 某物 .

每个人都有自己的特长。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] .
" **It** **was** **a** **long** **speech** **for** **Knucklebone** **Smith** **.**
" 它 曾是 一个 长的 演讲 为了 指关节骨 史密斯 .

对于纳克尔伯恩·史密斯来说，这是一篇很长的演讲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [red] [spɑːts][ʌv; əv]['æŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːks] .
There **were** **two** **red** **spots** **of** **anger** **on** **his** **sallow** **cheeks** **.**
那里 是 二 红色的 地点 的 愤怒 在 他的 黄褐色 脸颊 .

他蜡黄的脸颊上有两道因愤怒而泛起的红晕。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] ['raɪli] .
" **So** **I've** **heard** **,** **"** **Salvor** **-** **Jones** **said** **wryly** **.**
" 所以 我已经 听到 , " 救星 - 琼斯 说 略带讽刺地 .

“我也听说了，”萨尔沃-琼斯讽刺地说。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .
" **Well** **,** **come** **along** **,** **but** **don't** **say** **I** **didn't** **warn** **you** **.**
" 出色地 , 来 沿着 , 但 不 说 我 没有 警告 你 .

“好吧，跟我来吧，但别说我没警告过你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **may** **be** **the** **end** **of** **us** **,** **you** **know** **.**
它 可能 是 这 结尾 的 我们 , 你 知道 .

你知道，这或许是我们的末日。

" ['nʌklˌboʊn] [snɔːtid] .
" **Knucklebone** **snorted** **.**
" 指关节骨 哼了一声 .

“指骨哼了一声。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] .
He **had** **walked** **in** **the** **shadow** **of** **death** **before** **.**
他 有 步行 在 这 阴影 的 死亡 前 .

他以前就曾徘徊在死亡的阴影之下。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['destəni] .
A **man** **had** **his** **destiny** **.**
一个 男人 有 他的 命运 .

每个人都有自己的命运。

['sʌmθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] .
Something **worthwhile** **to** **perform** **before** **he** **kicked** **off** **.**
某物 值得 到 履行 前 他 踢 离开 .

在他开赛前，做点值得一试的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
And **if** **he** **had** **ever** **done** **anything** **worthwhile** **he** **couldn't** **remember** **it** **.**
和 如果 他 有 曾经 完毕 任何事物 值得 他 不能 记住 它 .

如果他曾经做过什么有价值的事情，他也记不起来了。

[hiː; hi] [zɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
He **zipped** **up** **his** **suit** **and** **reached** **for** **his** **helmet** **.**
他 压缩 向上 他的 套装 和 达到 为了 他的 头盔 .

他拉上西装拉链，伸手去拿头盔。

[ðə; ði] [ruːf] [hætʃ] , ['mæsɪvli] ['ɑːrmərd] , ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ɪts] [haɪ'drɔːlɪk] [sə'pɔrts] .
The **roof** **hatch** **,** **massively** **armored** **,** **opened** **noiselessly** **on** **its** **hydraulic** **supports** **.**
这 屋顶 孵化 , 大规模 装甲 , 打开 无声 在 它是 液压 支持 .

屋顶舱门经过重度装甲加固，在液压支架的支撑下无声地打开。

[ðə; ði]['koʊldnəs] [rʌʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]

The	coldness	rushed	at	them	,	and	could	not	be	entirely	shut	out	by	the
这	寒冷	匆忙	在	他们	,	和	可以	不是	是	完全	关闭	出去	经过	这

['suːts] .

suits	.
西装	.

寒冷扑面而来，即使穿着西装也无法完全阻挡。

[smɪθ] ['ʃɪvəd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['skɪni] ['bɑːdi] .

Smith	shivered	throughout	his	long	,	skinny	body	.
史密斯	瑟瑟发抖	自始至终	他的	长的	,	瘦骨嶙峋的	身体	.

史密斯瘦长的身子瑟瑟发抖。

['klæmbərɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːkən] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [laɪk]

Clambering	out	on	the	roof	of	the	beacon	they	became	aware	of	what	seemed	like
攀爬	出去	在	这	屋顶	的	这	信标	他们	成为	意识到的	的	什么	似乎	喜欢

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

a	strong	wind	,
一个	强的	风	,

他们爬上灯塔的屋顶，感觉好像刮起了强风。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ˌɪntər'stelər] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ,

but	what	was	,	in	reality	,	microscopic	interstellar	dust	from	the	storm	,
但	什么	曾是	,	在	现实	,	显微镜	星际穿越	灰尘	从	这	风暴	,

['trævlɪŋ] [æt; ət][ˌsuːpər'sɑːnɪk] [spiːd] ,

traveling	at	supersonic	speed	,
旅行	在	超音速	速度	,

但实际上，那是来自风暴的微小星际尘埃，以超音速飞行。

['flætnɪŋ] [ðer; ðər]['suːts] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

flattening	their	suits	against	them	.
扁平化	他们的	西装	反对	他们	.

把西装贴在身上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [piː] - [saɪzd] ['peb(ə)l] [klæŋd] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [hʌl] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

Here	and	there	a	pea	-	sized	pebble	clanged	against	the	metal	hull	like	a	bullet
这里	和	那里	一个	豌豆	-	尺寸	卵石	叮当作响	反对	这	金属	船体	喜欢	一个	子弹

.

:
.

不时有豌豆大小的石子像子弹一样撞击金属船体。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tenə] ['taʊər] ,

Crouching	in	the	shelter	of	the	antenna	tower	,
蹲伏	在	这	庇护所	的	这	天线	塔	,

蜷缩在天线塔的掩体里，

[ðeɪ] [skænd] [ɪts]['neɪkɪd][rɪbz][ʌv; əv] [stiːl] ['ælɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] .

they	scanned	its	naked	ribs	of	steel	alloy	for	a	break	.
他们	扫描	它是	裸	肋骨	的	钢	合金	为了	一个	休息	.

他们扫描着它裸露的钢合金肋骨，寻找断裂点。

[æt; ət][læst]['sælvər] - [dʒəʊnz] , [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪks]

At	last	Salvor	-	Jones	,	who	knew	what	he	was	looking	for	,	found	it	,	six
在	最后的	救星	-	琼斯	,	WHO	知道	什么	他	曾是	寻找	为了	,	成立	它	,	六

[fiːt] [ʌp] ,

feet	up	,
脚	向上	,

最后，知道自己要找什么的萨尔沃-琼斯找到了，它就在六英尺高的地方。

[wer] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [hæd; həd] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊ'æksiəl][ænd; ənd] [ʃɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

where	a	meteorite	had	smashed	into	the	coaxial	and	shorted	it	against
在哪里	一个	陨石	有	粉碎	进入	这	同轴	和	短线	它	反对

[ðə; ði] [freɪm] .

the	frame	.
这	框架	.

陨石撞击同轴电缆，导致电缆与机架短路。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ,

He	climbed	up	and	went	to	work	,
他	攀登	向上	和	去	到	工作	,

他爬上去工作了，

['kəːsiŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] ['mɪsaɪlz] ['hɜːtld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

cursing	to	himself	in	his	helmet	as	the	death	missiles	hurtled	about	him	.
咒骂	到	他自己	在	他的	头盔	作为	这	死亡	导弹	猛烈撞击	关于	他	.

死亡导弹在他周围呼啸而过，他隔着头盔暗自咒骂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sælvər] - [dʒəʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] [fər'evər] ,

It	seemed	to	Salvor	-	Jones	that	he	had	been	up	there	forever	,
它	似乎	到	救星	-	琼斯	那	他	有	到过	向上	那里	永远	,

萨尔沃-琼斯觉得他好像一直都在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg] [dreɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [breɪs] , ['klʌmzɪli] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [glʌvz] .

with	one	leg	draped	over	a	brace	,	clumsily	working	with	his	heavy	gloves	.
和	一	腿	垂坠的	超过	一个	支撑	,	笨拙地	在职的	和	他的	重的	手套	.

他一条腿搭在支架上，笨拙地戴着厚重的手套干活。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	cold	was	seeping	in	more	and	more	in	spite	of	the	fact	that	it
这	寒冷的	曾是	渗漏	在	更多的	和	更多的	在	尽管如此	的	这	事实	那	它

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

could	not	have	been	more	than	half	an	hour	from	the	time	of	his
可以	不是	有	到过	更多的	比	一半	一个	小时	从	这	时间	的	他的

[ə'sent] .

ascent	.
上升	.

尽管距离他上山的时间可能还不到半小时，但寒冷却越来越强烈地渗入他的体内。

[hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [æt; ət][læst] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

He	clambered	down	at	last	,	beating	his	hands	together	to	restore	circulation	.
他	攀爬	向下	在	最后的	,	殴打	他的	双手	一起	到	恢复	循环	.

他终于爬了下来，双手拍打着促进血液循环。

['nʌklˌboʊn] [smɪθ] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm]

Knucklebone	Smith	,	who	had	done	nothing	,	leaned	against	the	tower	on	the	storm
指关节骨	史密斯	,	WHO	有	完毕	没有什么	,	倾斜	反对	这	塔	在	这	风暴

[saɪd] .

side	.
边	.

什么也没做的纳克尔伯恩·史密斯靠在塔楼的暴风雨一侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɪn][ðæt] [pər'petʃuəl] [naɪt] .

He	was	staring	fixedly	at	something	out	in	that	perpetual	night	.
他	曾是	凝视	固定地	在	某物	出去	在	那	永久	夜晚	.

他目不转睛地盯着那永恒黑夜中的某个地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

But	there	was	nothing	to	see	.
但	那里	曾是	没有什么	到	看	.

但什么也看不到。

['oʊnli][ðə; ði][feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːɪʃ] - [waɪt] ['meθeɪn] ['krɪstl] ,

Only	the	faint	glow	of	the	bluish	-	white	methane	crystals	,
仅有的	这	头晕的	辉光	的	这	蓝蓝色	-	白色的	甲烷	晶体	,

只有微弱的蓝白色甲烷晶体的光芒，

[swəːliŋ] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['gʌliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [tə'reɪn] ;

swirling	through	the	frozen	gullies	of	the	rugged	terrain	;
旋转	通过	这	冷冻	沟壑	的	这	崎岖	地形	;

在崎岖地形的冰冻沟壑中盘旋;

['swiːpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][dɑːrk] ['rɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['stelər] [dʌst]

sweeping	around	the	dark	ridges	as	they	were	agitated	by	the	driving	stellar	dust
扫荡	大约	这	黑暗的	山脊	作为	他们	是	激动	经过	这	驾驶	恒星	灰尘

.
:
.

在恒星尘埃的推动下，黑暗的山脊被搅动着，它们在山脊周围横扫。

" [juːl] [biː; bi] [kɪld] [aʊt][ðer; ðər] , " ['sælvər] - [dʒəʊnz] [sed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪk] .

"	You'll	be	killed	out	there	,	"	Salvor	-	Jones	said	into	his	mike	.
"	你会	是	被杀	出去	那里	,	"	救星	-	琼斯	说	进入	他的	麦克风	.

"你会死在那里的，"萨尔沃-琼斯对着麦克风说。

" [get][bɪ'haɪnd] ['sʌmθɪŋ] , [kwɪk] !

"	Get	behind	something	,	quick	!
"	得到	在后面	某物	,	快的	!

"快躲到什么东西后面去！"

" [smɪθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Smith	said	nothing	.
"	史密斯	说	没有什么	.

史密斯什么也没说。

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['sælvər] - [dʒəʊnz] ,

He	just	stood	there	,	with	his	back	to	Salvor	-	Jones	,
他	只是	站立	那里	,	和	他的	后退	到	救星	-	琼斯	,

他背对着萨尔沃-琼斯，就那样站在那里。

['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] ['rɪpld] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

contemplating	the	horizon	as	the	storm	rippled	his	uniform	.
沉思	这	地平线	作为	这	风暴	涟漪	他的	制服	.

暴风雨吹得他的制服泛起涟漪，他凝视着地平线。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

His	position	had	not	shifted	a	fraction	of	an	inch	.
他的	位置	有	不是	转移	一个	分数	的	一个	英寸	.

他的位置丝毫没有改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['sælvər] - [dʒəʊnz] ['sʌd(ə)nli] .

It	was	this	fact	that	frightened	Salvor	-	Jones	suddenly	.
它	曾是	这	事实	那	害怕	救星	-	琼斯	突然	.

正是这个事实突然让萨尔沃-琼斯感到害怕。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [krept] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] .

He	caught	his	breath	,	and	crept	around	the	edge	of	the	shelter	.
他	捕捉	他的	气息	,	和	悄悄地爬	大约	这	边缘	的	这	庇护所	.

他喘了口气，蹑手蹑脚地绕到掩体边缘。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ɑːrm] .

He	reached	out	and	shook	his	assistant's	arm	.
他	达到	出去	和	摇晃	他的	助理	手臂	.

他伸出手，摇了摇助理的胳膊。

['nʌklˌboʊn] [smɪθ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Knucklebone **Smith** **did** **not** **move** **.**
指关节骨 史密斯 做过 不是 移动 .

纳克尔伯恩·史密斯一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wer] [ə; eɪ] [rɑːk] [hæd; həd]
There **was** **a** **gaping** **hole** **in** **the** **side** **of** **his** **helmet** **where** **a** **rock** **had**
那里 曾是 一个 张开的 洞 在 这 边 的 他的 头盔 在哪里 一个 岩石 有
[strʌk] .
struck **.**
击 .

他的头盔侧面有一个大洞，是被石头击中的。

[hiː; hi][hæd; həd]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
He **had** **frozen** **to** **death** **,** **standing** **up** **.**
他 有 冷冻 到 死亡 , 常设 向上 .

他站着的时候被冻死了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['bʌfitid] ['sælvər] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['boʊld] [hɪm; ɪm]
A **sudden** **flurry** **of** **unseen** **particles** **buffeted** **Salvor** **-** **Jones** **and** **bowled** **him**
一个 突然 阵雪 的 看不见 颗粒 颠簸 救星 - 琼斯 和 保龄球 他
['oʊvər] .
over **.**
超过 .

一阵突如其来的无形粒子冲击着萨尔沃-琼斯，把他掀翻在地。

['sʌmθɪŋ] [bɪg] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [hætʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['biːkən]
Something **big** **smashed** **against** **the** **roof** **hatch** **with** **such** **force** **that** **the** **entire** **beacon**
某物 大的 粉碎 反对 这 屋顶 孵化 和 这样的 力量 那 这 全部的 信标
['ʃʌdəd] .
shuddered **.**
颤抖 .

一个巨大的物体猛地撞向屋顶舱口，力道之大，令整个灯塔都震动起来。

[ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] , [ɪts]['breɪsɪz][tɔːrn][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [klæŋd] [ʃʌt] .
The **lid** **of** **the** **hatch** **,** **its** **braces** **torn** **from** **under** **it** **,** **clanged** **shut** **.**
这 盖 的 这 孵化 , 它是 牙套 撕裂 从 在下面 它 , 叮当作响 关闭 .

舱盖的支撑杆被扯断，舱盖哐当一声关上了。

[ðen] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [gʌst] [ə'beɪt] .
Then **the** **sudden** **gust** **abated** **.**
然后 这 突然 阵风 减弱 .

随后，突如其来的狂风渐渐停了下来。

['sælvər] - [dʒəʊnz] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Salvor **-** **Jones** **crawled** **over** **to** **the** **escape** **hatch** **and** **looked** **at** **it** **.**
救星 - 琼斯 爬行 超过 到 这 逃脱 孵化 和 看起来 在 它 .

萨尔沃-琼斯爬到逃生舱口，看了看它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'skjuː] ;
It **was** **slightly** **askew** **;**
它 曾是 轻微地 歪斜 ;

它稍微歪了一点；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
there **was** **plenty** **of** **room** **to** **get** **his** **hands** **under** **the** **edge** **of** **it** **.**
那里 曾是 很多 的 房间 到 得到 他的 双手 在下面 这 边缘 的 它 .

他有足够的空间把手伸到边缘下面。

[hiː; hi] [tʌgd] ['mænfəli] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][slaɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] ,

He	tugged	manfully	in	an	effort	to	slide	it	aside	enough	to	admit	him	,
他	拉扯	勇敢地	在	一个	努力	到	滑动	它	旁边	足够的	到	承认	他	,

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

他使劲拉扯，试图把它推开一点让自己进去，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][tʌn] .

It	weighed	more	than	half	a	ton	.
它	称重	更多的	比	一半	一个	吨	.

它的重量超过半吨。

[hiː; hi][praɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'dʒʌstəb(ə)l] [rentʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bʌdʒ] .

He	pried	at	it	with	his	adjustable	wrench	but	it	wouldn't	budge	.
他	撬开	在	它	和	他的	可调节的	扳手	但	它	不会	预算	.

他用活动扳手撬了一下，但它纹丝不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋgər] .

He	looked	around	for	something	longer	.
他	看起来	大约	为了	某物	更长	.

他四处寻找更长的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[prə'fesər] ['sælvər] - [dʒəʊnz]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɑːn]['pluːtoʊ] .

Professor	Salvor	-	Jones	realized	that	he	was	going	to	die	on	Pluto	.
教授	救星	-	琼斯	已实现	那	他	曾是	去	到	死	在	冥王星	.

萨尔沃-琼斯教授意识到他将死在冥王星上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [prer] .

He	wished	that	he	believed	in	prayer	.
他	希望	那	他	相信	在	祷告	.

他希望自己能相信祈祷。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt] .

He	read	the	gage	of	his	heating	unit	.
他	读	这	量规	的	他的	加热	单元	.

他读取了暖气设备的压力表读数。

[nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Not	much	longer	.
不是	很多	更长	.

不久了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][flæk][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	sat	down	on	the	hatch	,	heedless	of	the	silent	flak	about	him	.
他	卫星	向下	在	这	孵化	,	鲁莽	的	这	沉默的	防空炮	关于	他	.

他坐在舱口上，全然不顾周围无声的炮火。

[hiː; hi] ['envid] ['nʌklˌboʊn] [smɪθ] ['oʊvər][ðer; ðər] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [hɪt]

He	envied	Knucklebone	Smith	over	there	;	the	man	had	never	known	what	hit
他	令人羡慕	指关节骨	史密斯	超过	那里	;	这	男人	有	绝不	已知	什么	打

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他羡慕那边的纳克尔伯恩·史密斯；那家伙从来不知道自己挨了什么打。

['nʌklˌboʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [tɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] , ['rɪdʒɪdlɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

Knucklebone	was	still	standing	there	,	tall	against	the	night	,	rigidly	leaning	against
指关节骨	曾是	仍然	常设	那里	,	高的	反对	这	夜晚	,	严格地	倾斜	反对

[ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ,

the	superstructure	,
这	上层建筑	,

纳克尔伯恩仍然矗立在那里，高耸入云，笔直地倚靠在建筑上层。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [deθ] .

an	impossible	caricature	of	death	.
一个	不可能的	漫画	的	死亡	.

对死亡的一种荒谬的讽刺。

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn]['sælvər] - ['dʒoʊnzɪz][breɪn] .

Something	clicked	in	Salvor	-	Jones's	brain	.
某物	点击	在	救星	-	琼斯	脑	.

萨尔沃-琼斯的脑海中突然灵光一闪。

[wʌn] [feɪnt] , [mæd][hoʊp] .

One	faint	,	mad	hope	.
一	头晕的	,	疯狂的	希望	.

一丝渺茫的、疯狂的希望。

[hiː; hi] [krɔːld] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] ['smɪθs] [legz] .

He	crawled	over	and	tugged	at	Smith's	legs	.
他	爬行	超过	和	拉扯	在	史密斯	腿	.

他爬过去，拽了拽史密斯的腿。

[ðə; ði][tɔːl] [kɔːrps] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	tall	corpse	came	crashing	down	on	top	of	him	.
这	高的	尸体	来了	崩溃	向下	在	顶部	的	他	.

那具高大的尸体重重地砸在了他身上。

[hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌn'jiːldɪŋ] [fʊt] , [ə; eɪ][bɪg] , [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

He	seized	one	unyielding	foot	,	a	big	,	all	-	important	,
他	查获	一	不屈	脚	,	一个	大的	,	全部	-	重要的	,

他抓住了对方一只纹丝不动的脚，一只巨大而至关重要的脚。

[buːt] - [klæd] [fʊt] [ðæt] [stʌk] [aʊt][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] ,

boot	-	clad	foot	that	stuck	out	at	just	the	right	angle	,
启动	-	覆膜	脚	那	卡住	出去	在	只是	这	正确的	角度	,

穿着靴子的脚以恰到好处的角度伸出来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg] ['nʌklˌboʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] .

and	began	to	drag	Knucklebone	across	the	width	of	the	dome	.
和	开始	到	拖	指关节骨	穿过	这	宽度	的	这	穹顶	.

然后开始拖着纳克尔伯恩横穿整个穹顶。

[ðə; ði]['luːnər][stɑːr][gɑːt] [θruː] ['seɪfli] .

The	Lunar	Star	got	through	safely	.
这	月球	星星	得到	通过	安全	.

月星号安全通过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ][læst] ['mɪnɪt] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pluːtoʊ][læmp] ['biːkən]

It	was	turned	aside	by	a	last	minute	warning	from	the	Pluto	Lamp	beacon
它	曾是	转向	旁边	经过	一个	最后的	分钟	警告	从	这	冥王星	灯	信标

.

:

.

冥王星灯在最后一刻发出警告，阻止了这一行动。

[ðɪs] [ɪm'prest] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

This	impressed	the	importance	of	the	Lamp	in	the	minds	of	the	authorities	,
这	印象深刻	这	重要性	的	这	灯	在	这	思想	的	这	当局	,

这让当局更加深刻地认识到这盏灯的重要性。

[æz; əz] [ɪz] [ə'testɪd] [tu:; tə] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	is	attested	to	by	history	,
作为	是	已证实	到	经过	历史	,

历史已经证明了这一点。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] [wel] ['oʊvər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] ['sælvər] - ['dʒoʊnzɪz] [ɔ:r'di:l] .

for	it	was	in	service	well	over	one	hundred	years	after	Salvor	-	Jones's	ordeal	.
为了	它	曾是	在	服务	出色地	超过	一	百	年	后	救星	-	琼斯	考验	.

因为在萨尔沃-琼斯遭遇磨难一百多年后，它仍然在服役。

[ɪn] [si'linə] ['sɪti] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:njumənt] , ['i:kwəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['hɪroʊz] ,

In	Selena	City	there	is	a	small	monument	,	equally	dedicated	to	the	two	heroes	,
在	赛琳娜	城市	那里	是	一个	小的	纪念碑	,	同样地	投入的	到	这	二	英雄	,

['sælvər] - [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [smɪθ] .

Salvor	-	Jones	and	Smith	.
救星	-	琼斯	和	史密斯	.

在塞莱纳市有一座小型纪念碑，同样是为了纪念两位英雄萨尔沃-琼斯和史密斯。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] [ðæt] [smɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər]

For	the	professor	declared	that	Smith	had	been	as	much	responsible	for
为了	这	教授	声明	那	史密斯	有	到过	作为	很多	负责任的	为了

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] [æz; əz] [hi:; hi] ,

the	success	of	the	Lamp	as	he	,
这	成功	的	这	灯	作为	他	,

因为教授宣称，史密斯对灯的成功所作出的贡献与他本人一样重要。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

['hædnt] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] ?

Hadn't	he	saved	the	day	,	there	at	the	very	last	?
之前没有	他	已保存	这	天	,	那里	在	这	非常	最后的	?

最后关头，不是他力挽狂澜了吗?

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['nʌkl̩boʊn] [smɪθ] , [hɪz; ɪz] ['froʊz(ə)n] ['bɑ:di] [stɪl] [laɪz] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [steɪt] [ɑ:n] ['plu:toʊ] .

As	for	Knucklebone	Smith	,	his	frozen	body	still	lies	in	simple	state	on	Pluto	.
作为	为了	指关节骨	史密斯	,	他的	冷冻	身体	仍然	谎言	在	简单的	状态	在	冥王星	.

至于纳克尔伯恩·史密斯，他的冰冻遗体仍然以原始状态躺在冥王星上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [fɪkst] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ɔ:r] [prɪ'zu:məbli] [ðer; ðər] [ɪz] ,

There	is	a	faint	,	fixed	smile	on	his	face	;	or	presumably	there	is	,
那里	是	一个	头晕的	,	固定的	微笑	在	他的	脸	;	或者	想必	那里	是	,

他脸上带着一丝淡淡的、僵硬的微笑；或者说，大概是这样的。

[fɔ:r; fər] ['sælvər] - [dʒəʊnz] [ə'tests] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

for	Salvor	-	Jones	attests	that	it	was	there	that	night	.
为了	救星	-	琼斯	证明	那	它	曾是	那里	那	夜晚	.

萨尔沃-琼斯证实，当晚它就在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

And	it	can	hardly	have	escaped	him	now	.
和	它	能	几乎	有	逃脱	他	现在	.

现在他想必已经明白了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['nʌklˌboʊn] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] .

For	**it**	**was**	**just**	**as**	**Knucklebone**	**had**	**always**	**said**	**.**
为了	它	曾是	只是	作为	指关节骨	有	总是	说	.

正如纳克尔伯恩一直说的那样。

['evri] [mæn][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Every	**man**	**is**	**good**	**for**	**something**	**.**
每一个	男人	是	好的	为了	某物	.

每个人都有自己的用处。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['levər] .

Even	**if**	**it**	**is**	**only**	**to**	**be**	**used**	**for**	**a**	**lever**	**.**
甚至	如果	它	是	仅有的	到	是	用过的	为了	一个	杠杆	.

即使它只是用作杠杆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神